

Alef Education Data Protection Schedule	ملحق حماية البيانات الخاص بألف للتعليم
Effective: 6 January 2022	تاريخ السريان: 6 يناير 2022
Version: 1.3	الإصدار: 1-3
This data protection schedule applies to all service agreements, order forms and other terms and conditions relating to the provision of Services from Alef Education (referred to in this data protection schedule as “the Contract”).	ينطبق ملحق حماية البيانات المائل على جميع اتفاقيات الخدمة ونماذج الطلبات وغيرها من الشروط والأحكام المتعلقة بالخدمات التي توفرها ألف للتعليم (المشار إليها في ملحق حماية البيانات هذا باسم "العقد").
The definitions given in the order form and applicable services terms and conditions shall apply to this Schedule. In the event of any conflict between the Contract documentation, the following order of precedence shall apply:	وتنطبق التعريفات الواردة في نموذج الطلب وشروط الخدمات وأحكامها المعمول بها على هذا الملحق. وفي حالة وجود أي تعارض بين مستندات العقد، فيطبق ترتيب الأسبقية الآتي:
a) the Order Form;	(أ) نموذج الطلب؛
b) the Alef Education Data Protection Schedule; and then	(ب) ملحق حماية البيانات الخاص بألف للتعليم؛
e) the applicable service standard terms and conditions.	(ج) شروط الخدمة وأحكامها القياسية المعمول بها.
This data protection schedule should also be read alongside:	ويُقرأ ملحق حماية البيانات هذا بالتزامن مع:
<ul style="list-style-type: none"> • Alef’s Approved Sub-processor List as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website at https://alefeducation.com/legal-files/approvedsub-processorlist.pdf; and 	<ul style="list-style-type: none"> • قائمة المعالجين من الباطن المعتمدين من ألف بصيغتها المعدلة أو المحدثة أو المستبدلة من وقت لآخر والمتاحة على موقع ألف للتعليم على الرابط https://alefeducation.com/legal-files/approvedsub-processorlist.pdf
<ul style="list-style-type: none"> • Alef Education’s Client Privacy Promise as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website at www.alefeducation.com/privacy-promise. 	<ul style="list-style-type: none"> • وعد خصوصية العميل من ألف للتعليم بصيغته المعدلة أو المحدثة أو المستبدلة من وقت لآخر والمتاح على موقع ألف للتعليم على الرابط www.alefeducation.com/privacy-promise
1. Compliance with Data Protection Legislation	1. الامتثال لتشريعات حماية البيانات
1.1. The parties agree that the Customer is a Controller and Alef Education is a Processor for the purposes of processing Personal Data pursuant to the Contract.	1-1 يتفق الطرفان على أن العميل يعمل بصفته "المراقب" وألف للتعليم بصفتها "المعالج" لأغراض معالجة البيانات الشخصية بموجب العقد.

<p>1.2. Alef Education shall process Personal Data under the Contract for the purposes set out in the table at the end of this data protection schedule (Data Processing Activities).</p>	<p>2-1 تعالج ألف للتعليم البيانات الشخصية بموجب العقد للأغراض المبينة في الجدول الوارد في نهاية هذا الملحق (ويشار إليها "أنشطة معالجة البيانات").</p>
<p>1.3. Alef Education shall, in providing the Services, comply with its Client Privacy Promise as amended, replaced and/or updated from time to time in accordance with the Client Privacy Promise which is available at https://alefeducation.com/privacy-promise.</p>	<p>3-1 تلتزم ألف للتعليم عند تقديمها الخدمات بوعده خصوصية العميل بصيغته المعدلة أو المحدثة أو المستبدلة أو جميع ما سبق من وقت لآخر وفقاً لوعده خصوصية العميل المتاح على الرابط https://alefeducation.com/privacy-promise</p>
<p>1.4. The Customer shall at all times comply with all Data Protection Legislation in connection with the processing of Personal Data.</p>	<p>4-1 يمثل العميل في جميع الأوقات لجميع تشريعات حماية البيانات فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية.</p>
<p>1.5. The Customer shall ensure all instructions given by it to Alef Education in respect of Personal Data (including the terms of the Contract) shall at all times be in accordance with Data Protection Legislation. Nothing in the Contract relieves the Customer of any responsibilities or liabilities under any Data Protection Legislation.</p>	<p>5-1 يكفل العميل توافق جميع التعليمات التي يقدمها إلى ألف للتعليم فيما يتعلق بالبيانات الشخصية (بما في ذلك شروط العقد) مع تشريعات حماية البيانات في جميع الأوقات. ولم يرد في هذا العقد ما يعفي العميل من أي مسؤوليات أو التزامات بموجب أي تشريع لحماية البيانات.</p>
<p>1.6. The Customer acknowledges that Alef Education is reliant on the Customer for ensuring that the Authorised Users and other relevant third parties have been informed of, and have given their consent to, such use, processing and transfer of Personal Data as may be required by Data Protection Law. Consequently, except to the extent that Alef Education is in breach of its express obligations under the Contract, Alef Education will not be liable for any claim brought by a third party with respect to its use, processing and transfer of Customer Data in accordance with the Contract, and the Customer shall fully indemnify Alef Education against the same.</p>	<p>6-1 يقر العميل بأن ألف للتعليم تعتمد على العميل للتأكد من اطلاع المستخدمين المعتمدين والأطراف الأخرى أو الحصول على موافقتهم على استخدام بياناتهم الشخصية ومعالجتها ونقلها على النحو الذي قد يتطلبه قانون حماية البيانات. وبالتالي، باستثناء الحد الذي تنتهك فيه ألف للتعليم التزاماتها الصريحة بموجب العقد، لا تتحمل ألف للتعليم المسؤولية عن أي مطالبة يرفعها أي أطراف خارجية فيما يتعلق باستخدام بيانات العميل ومعالجتها ونقلها وفقاً للعقد، ويعوّض العميل ألف للتعليم بالكامل عن هذه المطالبات.</p>
<p>1.7. Alef Education shall process Personal Data in compliance with the obligations placed on it under Data Protection Legislation and the terms of the Contract.</p>	<p>7-1 تعالج ألف للتعليم البيانات الشخصية بما يتوافق مع الالتزامات المفروضة عليها بموجب تشريعات حماية البيانات وشروط العقد.</p>

<p>1.8. The Customer shall indemnify and keep indemnified Alef Education against all losses, claims, damages, liabilities, fines, sanctions, interest, penalties, costs, charges, expenses, compensation paid to individuals whose Personal Data Alef Education has processed, demands and legal and other professional costs (calculated on a full indemnity basis and in each case whether or not arising from any investigation by, or imposed by, a regulator) arising out of or in connection with any breach by the Customer of its obligations under the Contract.</p>	<p>8-1 يعوض العميل ألف للتعليم ويحافظ على تعويضها ضد جميع الخسائر والمطالبات والأضرار والمسؤوليات والغرامات والجزاءات والفوائد والعقوبات والتكاليف والرسوم والنفقات والتعويضات المدفوعة للأفراد الذين عالجت ألف للتعليم بياناتهم الشخصية ومطالبهم وأمورهم القانونية وغيرها من التكاليف المهنية (المحسوبة على أساس التعويض الكامل، وفي كل حالة سواء كانت ناشئة عن مباشرة تحقيق أو يفرضها مقيم خسائر أو لا) الناشئة عن أي خرق يرتكبه العميل لالتزاماته أو فيما يتعلق بها بموجب العقد.</p>
<p>2. Instructions</p>	<p>2. التعليمات</p>
<p>2.1. Alef Education shall only process the Personal Data in accordance with the Contract, except to the extent that alternative processing instructions are agreed between the parties in writing or otherwise required by applicable law (and shall inform the Customer of that legal requirement before processing, unless applicable law prevents it doing so).</p>	<p>1-2 لا تعالج ألف للتعليم البيانات الشخصية إلا وفقاً للعقد، باستثناء الحد المتفق عليه فيما يخص تعليمات المعالجة البديلة بين الطرفين كتابةً أو خلاف ذلك بموجب القانون المعمول به (وإبلاغ العميل بهذا المطلب القانوني قبل المعالجة، ما لم يكن القانون المعمول به يمنع من ذلك)</p>
<p>2.2. If Alef Education believes that any instruction received by it from the Customer is likely to infringe the Data Protection Legislation, it shall inform the Customer and be entitled to cease to provide the relevant Services until the parties have agreed appropriate amended instructions which are not infringing.</p>	<p>2-2 إذا رأت ألف للتعليم احتمالية انتهاك أي تعليمات تتلقاها من العميل لتشريعات حماية البيانات، فيجب عليها إبلاغ العميل ويحق لها التوقف عن تقديم الخدمات ذات الصلة حتى يتفق الطرفان على التعليمات المعدلة المناسبة التي لا تنتهك هذا القانون.</p>
<p>3. Data sharing</p>	<p>3. مشاركة البيانات</p>
<p>3.1. Alef Education may share Customer Data as follows:</p>	<p>1-3 يجوز لشركة ألف للتعليم مشاركة بيانات العميل على النحو التالي:</p>
<p>3.1.1. For the purpose of data storage in accordance with Alef Education's business requirements from time to time; and</p>	<p>1-1-3 لغرض تخزين البيانات وفقاً لمتطلبات أعمال ألف للتعليم من حين لآخر؛</p>

<p>3.1.2. With its contractors and suppliers in order to provide the Services.</p>	<p>2-1-3 مع المقاولين والموردين لتقديم الخدمات.</p>
<p>4. Security</p>	<p>4. الأمن</p>
<p>4.1. Taking into account the state of technical development and the nature of processing, Alef Education shall implement and maintain appropriate technical and organisational measures set out in its Client Privacy Promise to protect the Personal Data against accidental, unauthorised or unlawful destruction, loss, alteration, disclosure or access.</p>	<p>1-4 مع الأخذ في الاعتبار حالة التطور التقني وطبيعة المعالجة، تنفذ ألف للتعليم وتحافظ على التدابير التقنية والتنظيمية المناسبة المنصوص عليها في وعد خصوصية العميل لحماية البيانات الشخصية ضد التدمير أو الفقد أو التغيير أو الإفشاء العرضي أو غير المصرح به أو غير القانوني أو الوصول لهذه البيانات.</p>
<p>4.2. The Customer shall be responsible for back-up of Customer Data. Notwithstanding the foregoing, in the event of any loss or damage to Customer Data cause by Alef Education, Alef Education shall use reasonable commercial endeavours to restore the lost or damaged Customer Data from the latest back-up of such Customer Data maintained by Alef Education (if any).</p>	<p>2-4 تقع على عاتق العميل المسؤولية عن النسخ الاحتياطي لبيانات العميل. وبصرف النظر عما سبق ذكره، في حالة حدوث أي خسارة أو ضرر لبيانات العميل بسبب ألف للتعليم، ستبذل ألف للتعليم المساعي التجارية المعقولة لاستعادة بيانات العميل المفقودة أو التالفة من أحدث نسخة احتياطية لبيانات هذا العميل التي تحتفظ بها ألف للتعليم (إن وجدت).</p>
<p>5. Sub-processing and personnel</p>	<p>5. المعالجة من الباطن والموظفين</p>
<p>5.1. The Customer authorises the appointment of the sub-processors listed or referred to on Alef Education's website https://alefeducation.com/legal-files/approvedsub-processorlist.pdf (Approved Sub-Processors).</p>	<p>1-5 يأذن العميل بتعيين المعالجين الفرعيين المدرجين أو المشار إليهم على موقع ألف للتعليم https://alefeducation.com/legal-files/approvedsub-processorlist.pdf (ويشار إليهم "المعالجين من الباطن المعتمدين").</p>
<p>5.2. Alef Education may hire other sub-processors to provide certain limited or ancillary services on its behalf. Customer consents to this engagement. The authorizations mentioned in sections 5.1 and 5.2 will constitute Customer's prior written consent to the subcontracting by Alef Education of the processing of Customer Data if such consent is required under the Data Protection Law. Customer may object to Alef Education's appointment of a sub-processor, provided such</p>	<p>2-5 يجوز لألف للتعليم توظيف معالجين فرعيين آخرين لتقديم بعض الخدمات المحدودة أو المساعدة نيابة عنها ويوافق العميل على هذا التكليف. وستشكل التفويضات المذكورة في البندين الفرعيين 5.1 و5.2 موافقة كتابية مسبقة من العميل على قيام ألف للتعليم بالتعاقد من الباطن لمعالجة بيانات العميل إذا كانت هذه الموافقة مطلوبة بموجب قانون حماية البيانات. ويجوز للعميل الاعتراض على تعيين ألف للتعليم لمعالج فرعي، شريطة أن يستند هذا الاعتراض إلى أسس معقولة لحماية البيانات. وفي هذه الحالة،</p>

<p>objection is based on reasonable data protection grounds. In such event, Customer may suspend or terminate the Agreement (without prejudice to any fees incurred by Customer prior to suspension or termination).</p>	<p>يجوز للعميل تعليق الاتفاقية أو إنهاؤها (دون الإخلال بأي رسوم يتكبدها العميل قبل التعليق أو الإنهاء).</p>
<p>5.3. When Alef Education uses any Approved Sub-Processors, Alef Education shall ensure that:</p>	<p>3-5 في حالة استخدام ألف للتعليم أي معالجين فرعيين معتمدين، فتتكفل فيما يلي:</p>
<p>5.3.1. any agent, subcontractor or other third party are subject to an enforceable obligation of confidence with regards to the Personal Data;</p>	<p>1-3-5 يخضع أي وكيل أو مقاول من الباطن أو أي طرف ثالث للالتزام واجب النفاذ بالمحافظة على السرية فيما يتعلق بالبيانات الشخصية؛</p>
<p>5.3.2. prior to the relevant Approved Sub-Processor carrying out any processing activities in respect of the Personal Data, appoint each sub-processor under a written contract containing materially the same obligations as under this Data Protection Schedule (including those relating to sufficient guarantees to implement appropriate technical and organisational measures) that is enforceable by Alef Education and ensure each such Approved Sub-Processor complies with all such obligations;</p>	<p>2-3-5 قبل تنفيذ المعالج الفرعي المعتمد لأي أنشطة معالجة فيما يتعلق بالبيانات الشخصية، سيخضع تعيين كل معالج فرعي لعقد مكتوب يتضمن فعلياً نفس الالتزامات المنصوص عليها في ملحق حماية البيانات هذا (بما في ذلك الالتزامات المتعلقة بالضمانات الكافية للتنفيذ المناسب للتدابير الفنية والتنظيمية) التي يمكن لألف للتعليم تنفيذها وتكفل امتثال كل معالج فرعي معتمد لجميع هذه الالتزامات؛</p>
<p>5.3.3. remain fully liable to the Customer under the Contract for all the acts and omissions of each Approved Sub-Processor as if they were its own; and</p>	<p>3-3-5 تظل ألف للتعليم مسؤولة بالكامل تجاه العميل بموجب العقد عن جميع الأفعال وحالات التقاعس والإغفال من جانب كل معالج فرعي معتمد كما لو كانت هذه الأفعال صادرة من جانب ألف للتعليم؛</p>
<p>5.3.4. ensure that all persons authorised by Alef Education or any Approved Sub-Processor to process Personal Data are subject to a binding written contractual obligation to keep the Personal Data confidential.</p>	<p>4-3-5 كما تكفل خضوع جميع الأشخاص المصرح لهم من ألف للتعليم أو أي معالج فرعي معتمد لمعالجة البيانات الشخصية بالالتزام ضمن عقد مكتوب ملزم بالحفاظ على سرية البيانات الشخصية.</p>

<p>6. Assistance</p>	<p>6. المساعدة</p>
<p>6.1. Alef Education shall (at the Customer's cost), assist the Customer in ensuring compliance with its obligations under applicable Data Protection Legislation taking into account the nature of the processing and the information available to Alef Education and taking into account the nature of the processing, assist the Customer (at the Customer's cost) (by appropriate technical and organisational measures), insofar as this is possible, for the fulfilment of the Customer's obligations to respond to requests from individuals' exercising their rights under applicable Data Protection Legislation in respect of any Personal Data.</p>	<p>1-6 تساعد ألف للتعليم العميل (على حسابه الخاص) في ضمان الامتثال لالتزاماته بموجب تشريعات حماية البيانات المعمول بها، مع الأخذ في عين الاعتبار طبيعة المعالجة والمعلومات المتاحة لألف للتعليم ومع مراعاة طبيعة المعالجة، ومساعدة العميل (على حسابه الخاص) (من خلال التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة)، بقدر ما يكون ذلك ممكناً، للوفاء بالتزامات العميل للرد على الطلبات المقدمة من الأفراد الذين يمارسون حقوقهم بموجب تشريعات حماية البيانات المعمول بها فيما يتعلق بأي بيانات شخصية.</p>
<p>7. International transfers</p>	<p>7. التحويلات الدولية</p>
<p>7.1. The Customer acknowledges that Alef Education may transfer or store the Personal Data outside the country where the Customer and the Authorised Users are located in order to carry out the Services and Alef Education's other obligations under the Contract. Alef Education shall only transfer or otherwise directly or indirectly disclose Personal Data to countries outside the country of origin of the Personal Data providing that appropriate safeguards are in place to the extent required by Data Protection Legislation to protect the Personal Data.</p>	<p>1-7 يقر العميل بأنه يجوز لشركة ألف للتعليم نقل البيانات الشخصية أو تخزينها خارج الدولة التي يوجد بها العميل والمستخدمون المعتمدون من أجل تنفيذ الخدمات والتزامات ألف للتعليم الأخرى بموجب العقد. ولا تنقل ألف للتعليم البيانات الشخصية أو تفصح عنها بشكل مباشر أو غير مباشر إلى دول خارج بلد منشأ البيانات الشخصية إلا بعد أخذ الضمانات المناسبة إلى الحد الذي تتطلبه تشريعات حماية البيانات لحماية البيانات الشخصية.</p>
<p>8. Audits and processing</p>	<p>8- التدقيق والمعالجة</p>
<p>8.1. Alef Education shall, to the extent required by Data Protection Legislation, make available to the Customer such information that is in its possession or control as is necessary to demonstrate Alef Education's compliance with the obligations placed on it under the Contract</p>	<p>1-8 تتيح ألف للتعليم، إلى الحد الذي تتطلبه تشريعات حماية البيانات، المعلومات التي بحوزتها أو تحت سيطرتها للعميل كما هو ضروري لإثبات امتثال ألف للتعليم للالتزامات المفروضة عليها بموجب العقد وإثبات امتثالها للالتزامات المفروضة على كل طرف بموجب تشريعات حماية البيانات المعمول بها.</p>

<p>and to demonstrate compliance with the obligations on each party imposed under the applicable Data Protection Legislation.</p>	
<p>8.2. Alef Education shall allow for and contribute to audits (at the Customer's cost), including inspections, by the Customer (or another auditor mandated by the Customer) for this purpose (subject to a reasonable number of requests).</p>	<p>2-8 تسمّح ألف للتعليم بأعمال التدقيق وتساوم فيها (على حساب العميل)، بما في ذلك عمليات الفحص والمعاينة سواءً بمعرفة العميل (أو من خلال مدقق آخر يفوضه العميل) لهذا الغرض (بعد تقديم عدد معقول من الطلبات).</p>
<p>9. Breach</p>	<p>9. الخرق</p>
<p>9.1. Alef Education shall where required to do so by applicable Data Protection Legislation notify the Customer in writing on becoming aware of any Personal Data Breach in respect of any Personal Data by contacting the Customer using the details notified to Alef Education for this purpose from time to time.</p>	<p>1-9 بموجب تشريعات حماية البيانات المعمول بها، تصدر ألف للتعليم إخطارًا مكتوبًا إلى العميل، عند الاقتضاء، فور علمها بأي خرق للبيانات الشخصية فيما يتعلق بأي بيانات شخصية عن طريق الاتصال بالعميل باستخدام التفاصيل التي عملت بها ألف للتعليم لهذا الغرض من حين لآخر.</p>
<p>10. Deletion/return</p>	<p>10. الحذف / الإرجاع</p>
<p>10.1. At the end of the provision of the Services Alef Education shall comply with the provisions of section 12 of the Client Privacy Promise (Data retention and requests for deletion).</p>	<p>1-10 في نهاية وقت تقديم الخدمات، تمتثل ألف للتعليم لأحكام البند 12 من وعد خصوصية العميل (الاحتفاظ بالبيانات وطلبات الحذف).</p>

Summary of data processing activities

موجز أنشطة معالجة البيانات

Subject-matter of processing	Please see section 3 of the Client Privacy Promise (The data we collect about our clients and their end users).	يرجى الاطلاع على البند 3 من وعد خصوصية العميل (البيانات التي نجمعها عن عملائنا ومستخدميهم النهائيين).	موضوع المعالجة
Duration of the processing	For the duration of the provision of the services, after which time we will delete the data in accordance with section 12 of the Client Privacy Promise (Data retention and requests for deletion).	طوال مدة تقديم الخدمات وبعدها سنحذف البيانات وفقاً للبند 12 من وعد خصوصية العميل (الاحتفاظ بالبيانات وطلبات الحذف).	مدة المعالجة
Nature and purpose of the processing	Please see section 3 of the Client Privacy Promise (The data we collect about our clients and their end users), section 5 of the Client Privacy Promise (How is the personal data collected?) and section 6 of the Client Privacy Promise (Purposes for which we use personal data).	يرجى الاطلاع على البند 3 من وعد خصوصية العميل (البيانات التي نجمعها عن عملائنا ومستخدميهم النهائيين)، والبند 5 من وعد خصوصية العميل (ما هي طريقة جمع البيانات الشخصية؟) والبند 6 من وعد خصوصية العميل (أغراض استخدامنا للبيانات الشخصية).	طبيعة المعالجة والغرض منها
Type of Personal Data	Please see section 3 of the Client Privacy Promise (The data we collect about our clients and their end users).	يرجى الاطلاع على البند 3 من وعد خصوصية العميل (البيانات التي نجمعها عن عملائنا ومستخدميهم النهائيين).	نوع البيانات الشخصية
Categories of individuals	Alef's clients, teachers, students and parents.	عملاء ألف والمعلمين والطلاب وأولياء الأمور.	فئات الأفراد
Country to which the Personal Data will be transferred to	Please see section 10 of the Client Privacy Promise (International transfers).	يرجى الاطلاع على البند 10 من وعد خصوصية العميل (التحويلات الدولية).	البلد الذي سينقل إليه البيانات الشخصية
Details of Approved Sub-processors	Please see Alef's Approved Sub-processor List which is available on the Alef Education website at	يرجى الاطلاع على قائمة المعالجين من الباطن المعتمدين من ألف والمتاحة على موقع ألف للتعليم	تفاصيل المعالجين من

	https://alefeducation.com/legal-files/approvedsub-processorlist.pdf	في الرابط - https://alefeducation.com/legal-files/approvedsub-processorlist.pdf	الباطن المعتمدين
--	---	---	---------------------